



Неділя Всіх Святих  
землі Української

Sunday of All Saints  
of Ukraine

### мчц. Акилини



Свята мучениця Акилина, яка народилася у фінікійському місті Біблі, постраждала під час правління імператора Діоклетіана (284 - 305). Батьки виховали її у християнському благочесті. Коли дівчинці було всього 12 років, Акилина переконувала одноліток-язичників навернутися до Христа.

Один зі слуг царського намісника Волусіана доніс, що вона вчить своїх одноліток не шанувати релігії батьків. Свята діва твердо визнала перед намісником свою віру в Христа і сказала, що не відречеться від Нього.

Волусіан намагався ласкою вплинути на юну ісповідницю, але, бачивши її твердість, велів віддати її на катування. Коли святу вели на страту, вона молилася і дякувала Господу, що удостоїв її постраждати за Його Святе ім'я.

У відповідь на молитву почувся голос, що закликав її в Небесні обителі, й одразу після цього вона померла (+ 293).

## Martyr Aquilina of Byblos in Syria



The Holy Martyr Aquilina, a native of the Phoenician city of Byblos, suffered under the emperor Diocletian (284-305). Her parents raised her in Christian piety. When the girl was only twelve years old, she persuaded a pagan friend to convert to Christ. One of the servants of the imperial governor Volusian accused her of teaching others not to follow the religion of their fathers. The girl firmly confessed her faith in Christ before the governor and said that she would not renounce Him. Volusian tried to influence the young confessor through persuasion and by flattery, but seeing her confidence, he ordered her to be tortured. They struck her upon the face, then they stripped her and beat her with whips.

The torturer asked, “Where then is your God? Let Him come and take you out of my hands”. The saint answered, “The Lord is here with me invisibly, and the more I suffer, the more strength and endurance will He give me.” They drilled through the martyr’s ears with heated metal rods. The holy virgin fell down as if dead. The torturer thought that the girl had actually died, and he gave orders to throw her body outside the city to be eaten by dogs. By night a holy angel appeared to Saint Aquilina, roused her and said, “Arise and be healed. Go and denounce Volusian, so that he and his plans may come to nothing.”

The martyr went to the court of the governor and stood before Volusian. Seeing Saint Aquilina, he called for his servants and ordered them to keep watch over her until morning. In the morning he sentenced Saint Aquilina to death, saying that she was a sorceress who did not obey the imperial decrees. When they led the saint to execution, she prayed and gave thanks to God for allowing her to suffer for His Holy Name. A voice was heard in answer to her prayer, summoning her to the heavenly Kingdom. Before the executioner could carry out the sentence, the martyr gave up her spirit to God (+ 293).

The executioner feared to disobey the governor’s orders, so he cut off her head although she was already dead. Christians piously buried the martyr’s body. Later, her relics were taken to Constantinople and placed in a church named for her.

## АПОСТОЛ

З Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 2, в. 10 – 16)

А слава, і честь, і мир усякому, хто чинить добре, юдеєві ж перше та гелленові.

Бо не дивиться Бог на обличчя!

Котрі бо згрішили без Закону, без Закону й загинуть, а котрі згрішили в Законі, приймуть суд за Законом.

Бо не слухачі Закону справедливі перед Богом, але виконавці Закону виправдані будуть.

Бо коли погани, що не мають Закону, з природи чинять законне, вони, не мавши Закону, самі собі Закон,

що виявляють діло Закону, написане в серцях своїх, як свідчить їм сумління та їхні думки, що то осуджують, то виправдують одна одну,

дня, коли Бог, згідно з моїм благовістям, буде судити таємні речі людей через Ісуса Христа.

## **ЄВАНГЕЛІЯ**

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 4, в. 18 – 23)

Як проходив же Він поблизу Галилейського моря, то побачив двох братів: Симона, що зветься Петром, та Андрія, його брата, що невода в море закидали, - бо рибалки були.

І Він каже до них: „Ідіть за Мною, - Я зроблю вас ловцями людей!”

І вони зараз покинули сіті, та й пішли вслід за Ним.

І, далі пішовши звідти, Він побачив двох інших братів - Зеведеєвого сина Якова та Івана, його брата, із Зеведеєм, їхнім батьком, що лагодили свого невода в човні, - і покликав Він їх.

Вони зараз залишили човна та батька свого, - та й пішли вслід за Ним.

І ходив Він по всій Галілеї, по їхніх синагогах навчаючи, та Євангелію Царства проповідуючи, і вздоровлюючи всяку недугу, і всяку неміч між людьми.

## **EPISTLE**

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 2, v. 10 – 16)

But glory, honour, and peace to everyone who works what is good, to the Jew first and also to the Greek.

For there is no partiality with God.

For as many as have sinned without law will also perish without law, and as many as have sinned in the law will be judged by the law (for not the hearers of the law are just in the sight of God, but the doers of

the law will be justified; for when Gentiles, who do not have the law, by nature do the things in the law, these, although not having the law, are a law to themselves, who show the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and between themselves their thoughts accusing or else excusing them) in the day when God will judge the secrets of men by Jesus Christ, according to my gospel.

## **GOSPEL**

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 4, v. 18 – 23)

And Jesus, walking by the Sea of Galilea, saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.

Then He said to them, *“Follow Me, and I will make you fishers of men.”*

They immediately left their nets and followed Him.

Going on from there, He saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets.

He called them, and immediately they left the boat and their father, and followed Him.

And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and kinds of disease among the people.



## ЧЕРВЕНЬ

- 26 Неділя Всіх Святих Землі Української Sunday of All Saints of Ukraine  
29 Акафист Akathist

## ЛИПЕНЬ

- 3 3-тя Неділя по П'ятидесятниці  
7 Різдво св. Івана Хрестителя  
10 4-та Неділя по П'ятидесятниці  
12 свв. Петра і Павла  
17 5-та Неділя по П'ятидесятниці  
24 6-та Неділя по П'ятидесятниці  
25 Рівноапостольної Ольги  
28 Рівноапостольного Володимира  
31 7-ма Неділя по П'ятидесятниці

## СЕРПЕНЬ

- 7 8-ма Неділя по П'ятидесятниці  
9 вчч. Пантелеймона  
14 9-та Неділя по П'ятидесятниці  
19 Преображення Господнє  
21 10-та Неділя по П'ятидесятниці  
28 11-та Неділя по П'ятидесятниці  
28 Успіння Пресвятої Богородиці

## JUNE

- Sunday of All Saints of Ukraine  
Akathist

## JULY

- 3rd Sunday after Pentecost  
Nativity of St. John the Baptist  
4th Sunday after Pentecost  
Sts. Peter & Paul  
5th Sunday after Pentecost  
6th Sunday after Pentecost  
St. Olha  
St. Volodymyr  
7th Sunday after Pentecost

## AUGUST

- 8th Sunday after Pentecost  
St. Panteleimon  
9th Sunday after Pentecost  
Transfiguration of Our Lord  
10th Sunday after Pentecost  
11th Sunday after Pentecost  
Dormition of the Theotokos

## Інформація та події на червень - Information & activities for June

### Пожертви для Собору св. Димитрія - Donations to St. Demetrius Church

Nadiya Andreychuk - - - \$270.00 - - - Надія Андрійчук  
Roman & Oksana Balaban - - - \$200.00 - - - Роман і Оксана Балабани  
Helen Chrebto-Humeniuk - - - \$300.00 - - - Галя Хребто-Гуменюк  
Nadia Dankowich - - - \$200.00 - - - Надя Данкович  
Ivan Franko & Karen Yarmol-Franko - \$500.00 - Іван Франко і Карен Ярмол-Франко  
Stefan & Roma Franko - - - \$1,000.00 - - - Стефан і Рома Франки  
Mykhaylo & Myroslava Khakhula - - \$724.72 - - Михайло і Мирослава Хахули  
Volodymyr Khakhula - - - \$385.00 - - - Володимир Хахула  
Serhiy & Olena Klymenko - - - \$200.00 - - - Сергій і Олена Клименки  
Vera MacIntyre - - - \$400.00 - - - Віра МакІнтайр  
Fr. Walter & Dobr. Olya - - - \$300.00 - - - о. Володимир і добр. Оля  
David & Orysia Manzatiuk - - - \$650.00 - - - Давид і Оріся Манзатюки  
Ihor & Lyuba Napadiy - - - \$5,000.00 - - - Ігор і Люба Нападій  
Eugene & Joyce Serediak - - - \$350.00 - - - Євген і Джойс Середяки  
Taras Sidorenko - - - \$350.00 - - - Тарас Сидоренко  
Taras Stolyar & Anastasia Baczinskyj - - \$320.00 - - Тарас Столяр і Анастасія Бачинська  
George Strohyj & Halyna Zwirchowsky - \$620.00 - Юрій Строгий і Галина Звірховська  
Mykhailo & Svitlana Zienchuk - - - \$200.00 - - - Михайло і Світлана Зінчуки

### **Пожертви за червень - - - - Donations for June**

#### **Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)